Bavar.
4015
XXXVI, 1

Bavar. 4015,
XXXVI, 1

<36611505380014

<36611505380014

Bayer. Staatsbibliothek

Bavar.
4015
XXXVI. 1.

Bav.
4015 (XXXVI. N: 3604. ~~1906~~.
r.

ARMIDA
ABBANDONATA.

OPERA SERIA

ARMIDA
ABBANDONATA.

OPERA SERIA

DA

RAPPRESENTARSI

NEL

TEATRO NUOVO

DI CORTE

PER COMANDO

DI S. A. S. E.

CARLO TEODORO

CONTE PALATINO DEL RHENO,
DUCA DELL' ALTA, E BASSA
BAVIERA, E DEL PALATINATO SUPERIORE
etc. etc. ARCHIDAPIFERO ED ELETTORE
etc. etc.

NEL CARNAVALE

CIϽ IϽ CCLXXXV.

Die verlassene Armide

eine ernsthafte Oper,

welche

auf höchsten Befehl

Sr. kurfürstl. Durchleucht

Karl Theodors

Pfalzgrafen bey Rhein, Herzogs
in Ober- und Niederbaiern, und
der obern Pfalz ꝛc. ꝛc.

Erztruchsessen und Kurfürsten ꝛc. ꝛc.

auf der neuen Hofschaubühne

zur

Faschingszeit

aufgeführet wird.

Musik v. Prati

1785.

ARGOMENTO.

BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS

ARMIDA Principeſſa di Damaſco, a fine d'indebolire l'Eſercito de' Criſtiani, i quali aſſediavano Geruſalemme, infra altri Guerrieri ſeduſſe, e imprigionò Rinaldo. Egli languendo nell' amore più non curavaſi della conquiſta di Terra-Santa, quando inaſpettatamente vi giunſe Ubaldo con un' Armata di Europei ſotto di Damaſco, per coſtrignerne il Re a rimettere in libertà i Criſtiani guerrieri, e vendicarne i ſofferti danni. Ma tentò pria di trattare amichevolmente col Re medeſimo, il quale diſſimulando i nuovi ſuoi meditati tradimenti, ſ'infinſe di voler adempire le giuſte preteſe dell' Europeo Capitano. Intanto queſti ebbe agio di parlare a Rinaldo, rimproverargli il vergognoſo ſuo ozio, e perſuaderlo a partire. Così

nell'

Inhalt.

Armide eine Prinzesse von Damaskus verführte Rinalden, und machte ihn unter andern Kriegern zum Gefangenen, um das Kriegsheer der Christen zu schwächen, welche Jerusalem belagerten. Schmachtend vor Liebe, legte Rinald alle Sorge für die Eroberung des h. Landes bey Seite; da also bald unvermuthet mit einem Heere der Europäer bey Damaskus ankam, um den König zu zwingen, die christlichen Soldaten in Freyheit zu setzen, und den erlittenen Schaden zu vergüten. Doch versuchte er zuerst mit dem Könige selbst freundschaftliche Unterhandlungen zu treffen, der seine neu ausgedachten Verrathereyen verhehlte, und sich die Mine gab, als wollte er die gerechten Foderungen des europäischen Kapitäns erfüllen. Indeß fand dieser Gelegenheit, Rinalden zu sprechen,

ihm

nell' animo del valoroſo Giovine gli ſtimoli di gloria vinſero le più accorte tenerezze dell' amore.

Però la favola d'Armida, che forma uno de migliori Epiſodi della Geruſalemme liberata, ſi è nel preſente Dramma variata così in alcuni caratteri, come nelle ſue ſituazioni, e circoſtanze, per formarne un' azione ſola, regolare, e più veroſimile, e ridurla ad unità di luogo, e di tempo; laonde dell' antica favola ſi traſportò quel ſolo, che ſi giudicò più convenevole a dare una qualche novità allo ſpettacolo, a cagion della quale unicamente ſ'ideò queſto Dramma, il di cui intreccio s'intende dal medeſimo.

La Scena ſi finge in une delle iſole fortunate.

PEPSO-

ihm seinen schändlichen Müßiggang zu verweisen, und ihn zur Abreise zu bereden. So siegten in dem Herze des tapfern Jünglings die Triebe der Ehre über die so listig gewebten Zärtlichkeiten der Liebe.

Man änderte aber im gegenwärtigen Drama die Fabel der Armide, welche eine der vorzüglichsten Episoden von dem befreyten Jerusalem ausmacht, so wohl was einige Karaktere, als ihre Lage und Umstände betrifft, um eine einzige regelmäßige und wahrscheinlichere Handlung daraus zu machen, und die Einheit des Orts, und der Zeit zu erhalten. Daher nahm man aus der alten Fabel herüber, was man am bequemsten fand, dem Schauspiele einige Neuheit zu geben. Und dieses war die einzige Ursache, warum man dieses Drama, dessen Verwicklung man von selbst einsieht, ausdachte.

Die Auftritte gehen in einer der glüklichen Inseln vor.

PERSONAGGI.

ARMIDA Principeſſa di Damaſco, Amante di Rinaldo, Signora le Brun, Virtuoſa di Camera di S. A. S. E.

RINALDO Principe Italiano Sign. Michele Bologna Virtuoſo di Muſica.

UBALDO uno de' Capitani dell' Armata di Gottofredo Sign. Giovanni Zoncha, Virtuoſo di Camera di S. A. S. E.

ZELMIRA Figlia del Sultano d'Egitto deſtinata Spoſa ad Idreno, Mad. Eliſ. Wendling, Virtuoſa di Camera di S. A. S. E.

CLOTARCO Principe di Dania, Compagno di Ubaldo, Amante di Zelmira. Sign. Franceſco Hartig, Virtuoſo di Camera di S. A. S. E.

La Muſica è del Sign. Prati, Maeſtro di Capella.

La traduzione è del Sig. Hey.

MUTA-

Personen.

Armide, eine Prinzesse von Damaskus, verliebt in Rinalden.

Madame le Brün, Kammervirtuosinn Sr. kurfürstl. Durchl.

Rinald ein italiänischer Prinz.

Herr Michael Bologna, Musikvirtuos.

Ubald ein Hauptmann von Gottfrieds Heere.

Herr Joh. Zoncha, Kammervirtuos Sr. kurfürstl. Durchl.

Zelmire eine Tochter des Sultans von Egypten, die dem Hidren zur Gemahlinn bestimmt ist.

Madame Wendling Kammervirtuosinn Sr. kurfürstl. Durchl.

Klotark Prinz von Dänemark, Ubalds Gefährte und Liebhaber der Zelmire.

Herr Franz Hartig Kammervirtuos; Sr. kurfürstl. Durchl.

Die Musik ist von Hrn. Prati Kapellmeister,

Die Uebersezung von Hrn. Hey.

Szenen.

MUTAZIONI DI SCENE.

NELL' ATTO PRIMO.

Parte interna di orrida ed oscura Spelonca, a cui da piccola luce una Spaccatura del monte, destinata per li incanti d'Armida.

Luoco incolto alle falde d'un monte, in cima del quale si vede una parte dell incantato Palazzo d'Armida.

Giardino delizioso, e magnifico avanti il Palazzo d'Armida, adorno di statue, viali e fontane, limpidi ruscelli, folti Boschetti, alberi gravi di frutti, sponde smaltate di fiori esprimono le diverse delizie di questo soggiorno.

Interno d'una vaga ed amena grotta adorna di conchiglie. Veduta nel fondo d'una porzione del palazzo d'Armida.

ATTO SECONDO.

Boschetto delizioso, con veduta d'amena campagna.

Sala corrispondente ad un Atrio del Palazzo d'Armida.

Spazioso, magnifico, ma Orrido sotterraneo in forma di laberinto sostenuto da archi, e colonne. Nel mezzo vi è una Piramide, alle quale stanno appese le armi di Rinaldo, cioè, spada, usbergo, scudo, e cimiero di ferro.

Rovine della incendiata Reggia d'Armida, con veduta nel fondo d'un incolto, ed arido deserto.

— — —

„ Le decorazioni sono d'invenzione del Signor
„ Lorenzo Quaglio, Consigliere della Ca-
„ mera delle finanze, Professore dell' Acca-
„ demia delle belle Arti a Düsseldorf, Ar-
„ chitetto de' Teatri, di sua A. S. E. B. P.

ATTO

Szenenveränderungen.

Im I. Akt.

Der innere Theil einer grauenvollen, und düstern Hölle, für die Zaubereyen Armidens bestimmt, in die durch eine Bergkluft einiges Licht fällt.

Ein unbewohnter Ort am Fuße des Berges, auf dessen Gipfel man einen Theil vom bezauberten Palaste der Armide sieht.

Vor dem Palaste der Armide ist ein prächtiger und anmuthiger Garten, geziert mit Statuen, Gängen, Quellen, hellen Bächen, dichten Gebüschen, und die Ufer mit Blumen bekränzt, drücken die verschiedenen Reitze dieses Orts aus.

Eine liebliche, und anmuthige Grote von innen, mit Muscheln geziert. Man sieht sie im Grunde von einem Theile des Palastes der Armide.

Im II. Akt.

Ein reitzendes Gebüsche mit der Aussicht in eine schöne Landschaft.

Ein Saal dem Vorhofe des Palastes der Armide gegenüber.

Ein geräumiger prächtiger, aber schaudervoller unterirdischer Ort in Gestalt eines Labyrinths von Bogen, und Saulen unterstüzt. In der Mitte steht eine Pyramide, an welcher Rinalds Waffen hängen: ein Schwert, Küras, Schild und eine Helmzier von Eisen.

Schutte der angezündeten Burg Armidens, nebst der Aussicht in den Grund einer ungebauten, und ausgedorrten Wüste.

Die Verzierungen sind von der Erfindung des Hrn. Lorenz Quaglio Hofkammerraths, Professors der Akademie der schönen Künste zu Düsseldorf, und Theaterarchitekts. Sr. kurfürstl. Durchl. zu Pfalzbaiern.

ATTO I.

SCENA I.

Parte interna di orrida ed oscura Spelonca a cui da piccola luce una Spaccatura del monte, destinata per li incanti d'Armida.

„ Armida vestita da maga, e con capelli sciol-
„ ti si trova in mezzo alla scena, circondata
„ da vari Mostri, e larve, che stanno atten-
„ dendo i di lei Ordini: Ella hà in mano una
„ Verga.

ARMIDA.

Mostri del nero Abisso, e voi tremende
Larve sogette al mio poter; quì tutte
V'invoco innanzi - a me. Non ebbi mai
Si grand' uopo di voi. Di quella fede,
Che mi dovete, e che vi rese ognora
Suddite al mio comando,
Or la prova maggior da voi dimando.

CORO DI MOSTRI.

Del poter nostro Armida
Arbitra ognor sarai;
Pronto al tuo cenno avrai
Tutto l'inferno ognor.

Armi.

I Akt.

I Auftritt.

Der innere Theil einer grauenvollen, und düstern Hölle, für die Zaubereyen Armidens bestimmt, in die durch eine Bergkluft einiges Licht fällt.

Armide als Zauberinn gekleidet mit fliegenden Haaren ist in der Mitte der Schaubühne. Verschiedene Abentheuer, und Gespenster umgeben sie, und erwarten ihre Befehle. Sie hat eine Ruthe in der Hand.

Armide.

Ihr Abentheuer des schwarzen Abgrundes! und ihr schrecklichen Gespenster! die ihr unter meiner Gewalt steht; hier ruf' ich euch alle vor mir auf. Nie hatte ich eure Hilfe so nöthig. Auf! Itzt fodre ich von euch die größte Probe iener Treue, die ihr mir schuldig seyd, und die euch allezeit meinen Befehlen unterwarf.

Chor der Abentheuer.

Armide! unsre Macht
Hängt stäts von deinem Willen,
Das ganze Heer' der Hölle,
Erwartet deinen Wink.

Armi. In questo lo sapete
Albergo solitario, e a tutti ascoso
Trassi Rinaldo alfin. Sia vostra cura
Custodire ogni ingresso, onde l'uscita
Si vieti a lui per sempre, e non vi sia
Stranier, che in queste soglie
Ardisca penetrar. Più non tardate,
Voglio, così: questo è il mio cenno:
Andate.

Parte, ed in seguito partono i mostri dopo aver ripetuto il coro.

CORO DI MOSTRI.

Del poter nostro Armida &c.

SCENA II.

Luoco incolto alle falde d'un Monte, in cima del quale si vede una parte dell incantato Palazzo d'Armida.

Ubaldo *con foglio, e* Clotarco *con scudo, e verga in mano.*

Ub. Della nemica Armida.....
accennando verso la sommità del Monte.
Siam pur giunti alla Reggia
Clot. E quindi a noi, trar da lacci s'aspetta
Rinaldo prigionier.
Ub. Andiam... Ma quale....
Tuoni, e lampi.
Odo

Arm. Ihr wißt es, in diese einsame, und iedem Auge verborgene Wohnung brachte ich endlich Rinalden her. Sorget nun, ieden Eingang zu verwahren. Ihm sey allezeit der Ausgang von hier verbothen, und kein Fremdling wage sich über diese Schwelle. Verweilet nicht länger, dieß ist mein Wille, dieß mein Wink.

Sie geht ab, und nach widerholtem Chore treten auch die Abentheuer ab.

Chor der Abentheuer,

Armide! unsre Macht ꝛc.

II Auftritt.

Ein unbewohnter Ort am Fuße des Berges, auf dessen Gipfel man einen Theil vom bezauberten Palaste der Armide sieht.

Ubald mit einem Blatt, und Klotark mit einem Schilde, und einer Ruthe in der Hand.

Ubal. Wir sind nun doch (indem er sich dem Gipfel des Berges nahet.) in die Burg der feindlichen Armide gekommen.

Klot. Und von da erwartet der gefangene Rinald, daß wir ihn seinen Schlingen entreißen.

Ubal. Gehen wir.... Aber was höre ich (Donner und Blize) rings um mich

her

Odo rumor d'impetuoſi venti?
Di quale orror vedo coprirſi il Cielo?
Palpito, e in ſen mi ſcorre un freddo gelo.
Come pavento, oimè! Con piè ſicuro
D'avanzarmi or qui provo, e ſento (ahi laſſo!)
Che un ſoverchio timor m'arreſta il paſſo.

Dove ſon? Che miro intorno
Nera notte il Cielo oſcura,
Son ſmarriti i rai del giorno,
Si confonde il mio penſier.

Ma qual vano timor....? Ben me n'avveggio,
Opra d'incanto è queſta.
Clot. Signor, che fai? T'arreſta:
Non inoltrare il piè. Mira quai moſtri
Veglian laſſù del monte in guardia
Ub. Amico,
E' vano ogni timor. Vinti cadranno
Di quella verga al fiſchio; e il noſtro arrivo
Preveder non potrà la Donna infida.
Del ſoggiorno d'Armida
Tutte ſpiegate ſono in queſto foglio
Le

her was für ein ungestümmes Gebrause von Winden? welche grauenvolle Finsterniß überdecket den Himmel? Ich zittre, ein kalter Schauder ergreifet mein Innerstes! wie ich bebe! ach! mit sicherem Fuße versuche ich's, mich weiter zu wagen, und ich Unglücklicher! fühle, daß mich zu grosse Furcht vorwärts zu gehen abhalte.

Wo bin ich? was erblicke ich?
Den Himmel decket schwarze Nacht;
Der Sonne holder Blick entfliehet,
Mein Geist verlieret sich im Finstern.

Aber welch unbedeutende Furcht?....
Ich merke es wohl, ein Zauberwerk ist dieß.

Klot. Mein Herr! was thust du? Bleibe! Gehen wir nimmer weiter! Sieh, welche Schreckengestalten bewachen diesen Berg!

Ubald. Freund! alle Furcht ist eitel; nur einen Schwung mit der Ruthe, und die Abentheuer liegen hingestreckt. Das treulose Weib sieht unsre An-

Le avviluppate vie. Lo ſcudo è
quello,
In cui dovrà Rinaldo
Specchiarſi ed arroſſir. Più non
tardiamo,
Ogni indugio è fatal. ſeguimi.

Clot. Andiamo.

SCENA III.

Giardino delizioſo, e magnifico avanti il Palazzo d'Armida adorno di ſtatue, viali, e fontane. Limpidi ruſcelli, folti Boſchetti, alberi gravi di frutti, ſponde ſmaltatte di fiori, eſprimono le diverſe delizie di queſto ſoggiorno.

ARMIDA ſola, che dorme ſopra un ſedile poſto nel mezzo.

All' alzar della tenda ſi vedono diverſi ſogni, che al ſuono d' una muſica alquanto funeſta e diſpiacevole le vanno girando intorno; quindi ſi ritirano in disparte.

Arm. Oh che ſogni affannoſi
Turban l' anima mia! Larve importune.
Partitevi da me. La breve calma
Del ſonno mio per poco almen
ceſſate
D' interromper così. Qual mai vi
reca
Inumano piacere il mio tormento?
Deh

kunst nicht vor. Hier auf diesem Blatt zeigen sich alle verborgene Wege, die zur Armidens Burge führen. Dieß ist der Schild, worauf Rinald sein Herz lesen, und erröthen soll. Zaudern wir nicht länger, ieder Verschub ist gefährlich für uns. Folge!

Blot. Gehen wir.

III Auftritt.

Vor dem Palaste der Armide ist ein prächtiger und anmuthiger Garten, geziert mit Statuen, Gängen, Quellen, hellen Bächen, dichten Gebüschen, Bäumen schwer von Früchten; und die Ufer mit Blumen bekränzt drücken die verschiedenen Reitze dieses Orts aus.

Armide allein, die auf einer Bank in der Mitte schläft.

Beym Aufziehen des Vorhangs sieht man verschiedene Traumgesichte, die bey dem Tone einer etwas traurigen, und unangenehmen Musik um sie her flattern, dann auf beyden Seiten zuruck weichen.

Arm. Welche fürchterliche Traumgesichte erschüttern mein Herz! ungestümme Larven! weichet von hier, und gönnet mir in meinem Schlafe eine kurze Ruhe. Was für eine grausame Wollust findet ihr bey meiner Quaal? Nur einige Augenblicke gönnet mir Ruh!

Deh lasciatemi in pace un sol momento.

Torna ad addormentarsi, ed i sogni di nuovo le vanno girando intorno, e cantano il sequente

CORO

D' un fiero colpo
Paventa Armida;
La sorte infida
Ti tradirà.

partono.

SCENA IV.

Armida, indi *Zelmira*.

Arm. Ah che nemmen nel sonno alzandosi.
Posso pace trovar. Vedo per tutto
Oggetti di spavento, e di terrore.
Mi presagisce il core
Qualche sventura. Forse
Forse Rinaldo... Ah vieni,
Dolce amica, e compagna; alle mie smanie
Toglimi per pietà.

Zelm. Di che paventi?
Chi a te resiste? Il Cielo, il Mar, gli abissi
Pendon dai cenni tuoi. Tutto....

Sie schläft wieder ein, die Träume schwärmen auf ein neues um sie her, und singen folgendes.

Chor.

Armide! zittere,
Dir drohen grause Stürme;
Die Untreu des Geschickes
Bereitet deinen Sturz.

Sie gehen ab.

IIII Auftritt.

Armide, hernach Zelmire.

Arm. So kann ich denn nicht einmal im Schlafe (Indem sie aufsteht) Friede finden? Ueberall umgeben mich schreckliche und schaudervolle Gegenstände. Mein Herz sagt mir mein Unglück vor. Vieleicht, vieleicht Rinald . . . . . Ach komm meine liebe Freundinn, und Gespielinn! reiß mich doch, um der Götter Willen! aus meiner Unruhe.

Zel. Was fürchtest du? Was widersetzt sich dir? Der Himmel, der Ozean, der Abgrund, alles hängt von deinem Winke ab.

Arm.

Arm. Rinaldo
Che fà? Dov' è?
Zelm. Rinaldo
Arde per te d'amore. Tu ſola ſei
Il ſuo penſiero.
Arm. Eppure interna forza
Mi coſtringe a tremar. Ah ſe ſapeſſi
Qual ſogno ſpaventoſo
La mia pace turbò!
Zelm. E tanto
Per un ſogno t'affanni? Ami a tua voglia
Rinaldo in queſta ſpiaggia a tutti aſcoſa:
Qui penetrar non oſa
Altro profano piè: nulla contraſta
Al tuo amore, al tuo impero; e non ti baſta?
Arm. Per Rinaldo una rivale potente
Mi fa temere
Zelm. E qual?
Arm. La gloria ſua,
Il ſuo valor, la ſua virtù.... Deh vanne
Delle incantate ſoglie
I moſtri a radoppiar. Niuna difeſa
Si traſcuri da noi
Zelm. Volo il tuo cenno

Arm. Was macht Rinald? Wo ist er?

Zel. Er liebet dich. Sein ganzes Denken ist nur Armide.

Arm. Und doch beunruhiget mich immer innerliche Furcht. Ach! wüßtest du, was für ein schrecklicher Traum mich in meiner Ruhe störte.

Zel. Und ein Traum konnte dich so ängst'gen? Liebe Rinalden nach deinem Gefallen auf diesen unbekannten Küsten. Kein ungeweihter Fuß wird sich hieher wagen. Nichts widersetzet sich deiner Liebe, nichts deiner Macht: ist dir's nicht genug?

Arm. Eine mächtige Nebenbuhlerinn läßt mich für Rinalden fürchten.

Zel. Und wer ist sie?

Arm. Rinalds Ruhm, Muth, und Taperkeit. .... Geh itzt, verdopple die Abentheuer zur Beschützung der bezauberten Pfosten; wir wollen allen Kräften zu unsrer Vertheidigung aufbieten.

Zel. Ich gehe, deine Befehle auf's schleinigste zu vollziehen. Du aber höre

Ad esguir; ma tu frattanto cessa
Col tuo pensier
Di tormentar te stessa.

L' affanno consola
Quel duolo raffrena;
Si barbara pena
E' indegna di te.

Parte.

SCENE V.

Armida sola.

Ah, che senza cagione
Quel tumulto non è, che sento in seno
Saper potessi almeno
Chi lo produce in me! Penso a Rinaldo,
E mi sento gelar.
Ma folle io sono
A vaneggiar così. Chi v'è che possa
Opporsi a mè? nò nò sia ver chè giunga
Un sogno a spaventarmi. A questo core
Rendasi alfin l' antica calma; e scosso
Un timor vergognoso . . . Oh Dio! non posso.

Ah

auf, dich indeß mit deinen Gedanken zu quälen.

Getröst in deinem Kummer
Bezähme deinen Schmerz;
So quaalenvolles Leiden
Verdient dein Herz doch nicht.

Geht ab.

V Auftritt.

Armide allein.

Ach! welche Unruh fühle ich in meiner Brust, und doch ist sie nicht ohne Ursache. Könnte ich doch wenigst den Urheber davon wissen. Ich denke an Rinald, und eine Kälte durchstarret mein Gefühl. Eine noch nie gefühlte Bangigkeit ergreift mein Herz . . . . . Doch ich Thörinn! Wie ich so sinnelos daher schwärme. Wer kann sich meiner Macht widersetzen? Ha, es soll nicht geschehen, nein, Armiden soll kein leerer Traum schrecken können. Süsse Ruhe! gieb doch diesem Herz deine vorige Wonne wieder; und weg schändliche Furcht . . . . Ach Himmel! ich kann nicht.

Ah che invan có moti ſuoi
Non mi parla in ſeno il core;
Fra l' affanno ed il timore
Son coſtretta a palpitar
Vedo il Ciel turbato, e nero,
Sento fremer la tempeſta
E m' avveggo, che mi reſta
A languire, e ſoſpirar.

S' incammina, ma vedendo venir Rinaldo ſi ferma.

Ma qua Rinaldo viene. Inoſſervata
Celarmi a lui vogl'io. Se di me parla,
Se penſa a mè comprenderò. Intanto
Voi, che miniſtri miei
Inviſibili a lui vegliate intorno,
Geni amici, per me dentro a quel core
Nuove deſtate ogn' or fiamme d' amore.

Si ritira.

SCENA VI.

Rinaldo *vagamente, e delicatamente ve-ſtito, e dopo* Armida *turbata.*

Rin. Oh portento! Oh ſtupor! Qual lieto albergo!
Qual ſoave armonia! l' erbette, i fiori,

Gl'

Spricht dieses Herz umsonst
Mit seinen Regungen?
Nein, bange Furcht und Kummer
Bezwingen mich zu zittern.
Der Himmel schwärzet sich,
Ich hör' die Donnerwuth;
Was bleibt mir izt zum Troste,
Als Seufzen, und Verwelken.

Sie gehet, aber da sie Rinalden kommen sieht, bleibt sie stehen.

Aber da kömmt Rinald. Er bemerkte mich nicht, ich will mich hier verbergen. Ich will hören, ob er von mir rede, ob er an mich denke. Ihr indeß, meine holden Schutzgeister! die ihr als meine Diener unsichtbar um ihn her wachet, facht immer neue Liebe in seinem Herzen an.

Sie zieht sich zurücke.

VI Auftritt.

Rinald mit geschmackvoller Zierde gekleidet; hernach Armide, in Verwirrung.

Rin. O Wunder! o Staunen! o welch fröhliche Wohnung! welch entzückende

Gl' augelletti canori,
I limpidi ruscelli
Mi raspiscono a me. Questo gradito
Zeffiretto leggier; quell' ombra amena
È un dolce incanto all' alma.
Che dolce libertà! che amabil calma!

BALLO.

Qui escono dei Geni, e delle Ninfe, le quali ballando intorno a Rinaldo, gli presentano frutti, fiori, ghirlande, gemme, e vari profumi in vasi d' oro, e lo adornano di preziosi cinti, dopo di che si ritirano in disparte.

„ Si, tutto in questo amico
„ Lieto soggiorno inspira
„ Gioja, e piacer, ma da colei diviso
„ Che da legge al mio cor, non trovo oggetto
„ Amabile, e gradito agli occhi miei.
„ Con lei viene il piacer, parte con lei.
„ Per dar fine a tante pene
„ Il mio caro amato bene!
„ Chi mi dice ov' è? che fa?

Arm.

de Harmonie! das Grün, die Fluren, und die süß flötenden Vögelchen, die kristallenen Bächelchen reißen mich dahin. Dieß leichte Zephirchen, das daher lispelt, dieser erquickende Schatten ist holder Zauber für die Seele. Welch süße Freyheit! welch wonnevolle Ruhe!

Ball.

Hier kommen Genien, und Ninphen hervor, welche um Rinalden her tanzen, ihm Früchte, Blumen, Kränze, Edelgesteine, und verschiedene Wohlgerüche in goldenen Gefässen darbieten, und ihn mit kostbaren Gehängen zieren, worauf sie sich an verschiedenen Seiten entfernen.

Ja, alles athmet in diesem freundlichen, uud lieblichen Aufenthalt, Freude und Vergnügen; aber ferne von der Beherscherrinn meines Herzens finde ich keinen reitzenden Gegenstand, der mein Auge entzückt. Mit ihr kömmt das Vergnügen, mit ihr flieht es wieder hin.

Aus tausend Quaalen mich zu reißen,
Wer sagt, wo meine Liebste ist?
Wer sagt mir, was sie mache?

Arm. Stets sammelt sich die Treu, und Liebe
Ganz um dich her, und schmachtet,
Sie seufzet immer nur für dich.

Rin.

Arm. Sempre intorno a te s'aggira,
Quand' esce Armida i geni partono.
„ Lanque ognor, per te sospira
„. Tutto amore, e fedeltà.

Rin. A bramar che più mi resta?

Arm. (Non mi lascia il mio tormento!)

a 2. Ah mio bene, in tal momento
Non so accenti ritrovar.

Rin. Armida, anima mia, de' miei pensieri
Unico oggetto, oh come ogni momento,
Che da te mi divide
E' un secolo per me... Ma qual mi sembra
Leggerti in fronte occulto duolo?

Arm. Oh Dio!

Rin. Tu sospiri! E perchè? Che mai t' affligge?
Spiegati, o cara.

Arm. Io stessa
Dirlo a te no saprei. So, che il mio core
La sua calma perdè. Dimmi se m' ami,
Se la tua fiamma io sono.

Rin. Was bleibt mir noch zu wünschen übrig?

Arm. (Meine Quaal verläßt mich nicht.)

Beyde

Ach! bester Theil von meinem Herzen,
Ich kann itzt keine Worte finden.

Rin. Armide! meine Seele! Einziger Gegenstand meiner Gedanken! Ach! wie ist jeder Augenblick, der mich von dir trennt, ein Jahrhundert für mich .... Aber, was für einen verborgenen Kummer glaub' ich auf deiner Stirne zu lesen?

Arm. Ach Himmel!

Rin. Du seufzest! und warum? was kränkt dich doch? Meine Liebe! erkläre dich!

Arm. Ich selbst wüßte dir's nicht zu sagen- Nur weis ich, daß mein Herz seine Ruhe verlor. Sage mir; wenn du mich liebst, bin ich der Gegenstand deiner Liebe?

Rin. E puoi temerne?
E l' amor tuo comincia
Da questa dubbiezza estrema

Arm. Sai che t' adoro; e non vuoi ch' io tema?
Larva importuna ognora
Turba le gioje mie. Deh non lasciarmi,
Non mi tradir.

Rin. D' infedeltà sì nera
Tu mi credi capace? Ah pria m' opprima
Tutta l' ira del Ciel. Ma tu sei mia?
Tutto d' Armida il cor per me poss' io
Indiviso sperare?

Arm. Ingrato, oh Dio!
In ver piccole prove hai di mia fè?
Già sai, che mille Amanti
Per te posi in oblio: che sol tu sei
De dolci affetti miei
L' unico oggetto: che per te sospiro,
Che vivo in te: che questo cor t' adora.
Sai tutto questo, e non mi credi ancora?

Rin. Wie! du kannst dich deswegen fürchten? und fängt deine Liebe von dem äußersten Mistrauen an?

Arm. Du weist, daß ich dich anbete, und du mißbilligest meine Furcht? Immer stört ein ungestümmes Gespenst meine Freuden. Ach! verlaß mich nicht, werde kein Verräther an mir!

Rin. Hältst du mich einer so schwarzen Treulosigkeit fähig? Ha, eher zermalme mich der ganze Zorn des Himmels! Aber bist auch du die Meinige? Kann ich das ganze Herz Armidens für mich hoffen?

Arm. Undankbarer! ach Gott! wahrhaftig du hast kleine Proben von meiner Liebe. Du weist, tausend Liebhaber vergaß ich für dich: du warst der einzige Gegenstand meiner Zärtlichkeit, um dich seufze ich, in dir lebe ich, dich betet dieß Herz an. Dieß alles weist du, und du glaubst mir noch nicht? ....

Son fida lo vedi;
T' adoro, lo ſai;
Mi ſtruggo a que' rai;
M' accendo d' amor.
M' offendi ſe credi
Queſt' alma infedele:
Martir più crudele
Non prova il mio cor.

Rin. Perdona, Idolo mio,
Un trasporto d' amor: So che tu m' ami
Ma da quel labbro amato (il ſoffri in pace)
Sentirlo replicar troppo mi piace.
Arm. In queſta Reggia aſcoſa, che poi temer?
Forſe un rival? Ma dove
Dov' è coſtui, che temerario ardiſca
Qua porre il piè?
Troppo per lui funeſto
Saria - - -

SCENA VII.

Zelmira *affannata, e detti.*

Zelm. Miſeri noi! che giorno è queſto!
Arm. Ciel, che fù?
Rin. Così confuſa che rechi mai?

Arm.

Du kennest meine Treue,
Du weist, dich bet' ich an;
Die Stralen schmelzen mich,
Verzehren mich in Liebe.
Welch Unrecht! wenn du glaubest,
Dir sey dieß Herz nicht treu:
Ich kenne keine Quaal,
Die mich so grausam foltert.

Rin. Vergieb, Göttinn meines Herzens dem Uebermaaße meiner Liebe! Du liebest mich, ich weis es; aber werde nicht ungeduldig; es ist zu viele Wollust für mich, wenn ich's von jenem mir so geliebten Munde widerholen höre.

Arm. Kannst du vieleicht in dieser verborgenen Burg einen Nebenbuhler fürchten? Aber wo, wo ist der Vermessene, der es wagt, einen Fuß hierher zu setzen? Es würde unglücklich für ihn ausfallen ....

VII Auftritt.

Zelmire bestürzt, und die Vorigen.

Zel. Wir Unglückliche! was ist dieß für ein Tag!

Arm. Himmel! was war es?

Rin. So verwirrt! was bringst du denn?

Arm. Forse . . . . ?
Zelm. Straniero audace a forza
In questo albergo or penetrò. Fu vana
Per impedirlo ogni arte
I mostri - istessi tremano in faccia a lui;
Compagno ha seco il più intrepido core.
Arm. Che ascolto! E vinto *con spavento*
Dunque l' incanto mio! Comprendo adesso
Perchè il cor mi tremava. Oh Dio, Rinaldo *con spavento, ed agitazione.*
Che fia di me? Di te che fia? Pavento
Mille cose in un punto.
Rin. Ah frena, o cara,
Questo improviso affanno. Or or l' audace,
Chiunque egli sia, del temerario insulto
Ragion mi renderà. Se in faccia a lui
Tremano i mostri tui
Non tremerà Rinaldo. Addio; ti lascio
Vo l' indegno a punir.
Arm. Ah nò, t' arresta;
Troppo Costui mi dà timor

Non

Arm. Vieleicht .....

Zelm. Ein verwegener Fremdling drang eben mit Gewalt in diese Wohnung. Vergebens war alle meine Kunst, ihn zu hindern: die Abentheuer — sie selbst zittern vor seinem Anblick. Ihn begleitet ein Gefährte von unerschüttertem Muth.

Arm. Was höre ich! (Mit Schauder) ist also meine Zauberey besiegt! Itzt begreife ich's, warum mein Herz zitterte. O Himmel! Rinald! (schaudernd und verwirrt) was kann ich, was kannst du erwarten? Tausend Dinge fürchte ich in einem Augenblicke.

Rin. Meine Liebe! überlaß dich doch nicht zu sehr diesem unversehenen Kummer. Bald, bald soll mir der Frevler, wer er auch seyn mag, von seinem verwegenen Trotze Rechenschaft geben. Zittern auch Abentheuer vor seinem Anblicke, Rinald bleibt unerschüttert. Lebe wohl, ich verlasse dich, und eile den Unwürdigen zu strafen.

Arm. O nein, bleib zurück! Dieser setzt mich in zu grosse Furcht, es geschehe nicht, daß du deine theuersten Tage

Non fia ver che i tuoi cari giorni
Per mè tu esponga a questi rischi estremi.

Rin. Rinaldo son: sai che t' adoro; e tremi?

(Calma l' affanno, o cara,
(Rendi al tuo cor la pace
(Farò tremar l' audace
(Svenato al suol cadrà
Nasce dal tuo dolore
Il mio maggior periglio:
Se lieto è quel bel ciglio
L' alma timor non hà. parte.

SCENA VIII.

Armida, *e* Zelmira.

Arm. Ah vedi, amica, in quale
Stato son io. Dimmi or, se puoi, che a sogni
Prestar fede, è follia.

Zelm. Di te non meno confusa io son....

Arm. Deh non si lasci solo
In periglio il mio ben. Seguasi. Voglio
D' ogni suo rischio essere a parte anch' io. parte.

Zelm. Consiglio, o Numi, in tanto affano mio. parte.

diesen äußersten Gefahren für mich opferst.

Rin. Ich bin Rinald, du weist, daß ich dich anbete, und du zitterst?

Verscheuhe deinen Gram
Der Friede komm zurück

Der Kecke, er soll zittern.
Entseelt zu Boden sinken.

Die äußerste Gefahr
Macht mir allein dein Schmerz;
Ich trotze jeder Drohung
Wenn dieses Antlitz lächelt.

Geht ab.

VIII Auftritt.

Armide, und Zelmire.

Arm. Ach! siehst du meine Liebe! in welch einer grausamen Lage ich mich befinde. Nun, sage mir, wenn du kannst, ist's Thorheit, an Träume Glauben?

Zel. Ich selbst bin wegen deiner ganz verwirrt.

Arm. Ha! auch ich will meinen Geliebten in Gefahren begleiten, ich will ihm folgen, und an seinem ganzen Geschicke Theil nehmen. Geht ab.

Zel. O Götter! Rathet mir in meiner Beklemmung. Geht ab.

SCENA IX.

Interno d' una vaga, ed amena grotta adorna di conchiglie. Veduta nel fondo d' una porzione del palazzo d' Armida.

Ubaldo, e Clotarco *con scudo; indi* Rinaldo.

Ub. Nel magico recinto
Clotarco eccoci al fin.
Clot. L' opra più grande
Or ci resta a compire.
Ub. I voti miei
Pur ch' io veda appagati......
Rin. Olà chi sei? con fierezza.
Che voi? che tenti? E qual ardir?
Ub. Rinaldo ....
Rin. Che vedo! oh Ciel! Qui Ubaldo
Clotarco qui! Per qual cagion?
Ub. M' invia
Goffredo a te .....
Rin. T' accheta
Non parlarmi di lui. Lo sai, nel campo
Gernando m' oltraggiò. L' atroce offesa
Vendicai nel suo sangue: a ceppi ingiusti
Mi condannò Goffredo: il suo rigore
Evitai colla fuga; e in nome suo
Ne vieni a me?

VIIII Auftritt.

Eine liebliche und anmuthige Grote von innen, mit Muscheln geziert. Man sieht sie im Grunde von einem Theile des Palastes der Armide.

Ubald, Klotark mit einem Schilde; hernach Rinald.

Uba. Nun erreichten wir einmal dieß Zauberbezirk.

Klot. Die wichtigste Unternehmung ist uns noch übrig.

Uba. Wenn ich nur meine Wünsche befriediget sehe ......

Rin. He! wer bist du? (trotzig) was willst du? was unternimmst du? und welche Verwegenheit ......?

Uba. Rinald .....

Rin. Himmel! was seh' ich! Ist Ubald hier? (Da er sie erkennt) auch Klotark hier?

Uba. Gottfried schickt mich zu dir .....

Rin. Schweig, rede mir nichts von ihm. Du weist es, Gerand hat mich im Lager beschimpft: in seinem Blute kühlte ich meine Rache, über seine gräuliche Unbild: Gottfried verdammte mich zu ungerechten Fesseln; durch die Flucht entrann ich seiner Strenge, und du kömmst in seinem Name zu mir?

Uba.

Ub. Deh vada omai, Rinaldo,
D' un paſſato traſcorſo
La memoria in oblio. T' ama Goffredo,
E amico ti deſia. Ma mentre in guerra
L'Aſia, e l'Europa, a tutti aſcoſo
Qui languiſce Rinaldo in vil riposo?
Clot. Deh frangi i ceppi tuoi, torna Rinaldo
Della gloria al ſentier
Ub. Sionne oppreſſa
Non ſoſpira che te.
Clot. L' infido Trace
Teme te ſolo.
Rin. (Oh di Rinaldo al core
Rimprovero crudel!)
Clot. (In queſto ſcudo piano ad Ubaldo.
Fa ch' ei ſi ſpecchi)
Ub. (Ancora
Tempo non è) Te la vittoria aſpetta
Il trionfo è per te.
Rin. (Che aſſalto è queſto?..)
Ma Armida?... Li torti miei così vilmente
Dunque in oblio porrò?.. nò, nò, ritorna.
All' ingiuſto Goffredo, e al campo ſuo

Ch'

Uba. Rinald! tiefe Vergessenheit decke das Andenken eines vorhin begangenen Fehlers. Gottfried liebet dich, und wünscht sich deine Frenndschaft. Aber während dem Kriege, der Asien, nnd Europa verwüstet, wird Rinald allein, iedem verborgen, in niederträchtiger Ruhe erschlaffen?

Klot. Zerreiß deine Fesseln Rinald! betrit den Pfad der Ehre wieder!

Ubal. Das unterdrückte Sion sehnet sich nur nach dir.

Klot. Dich allein fürchtet der treulose Tratzer.

Rin. (Grausamer Vorwurf für Rinaldens Herz!)

Klot. Dieser Schild sey sein Spiegel (Stille zu Ubald.)

Uba. (Noch ist's nicht Zeit) Dich erwartet der Sieg: dein ist der Triumph.

Rin. (Was ist dieß für ein Stnrm! Aber Armide.....?) Soll ich also meine Beschimpfung so mit kaltem Blute vergessen?.... Nein, nein, geh, kehre zurück zu deinem ungerechten Gottfried; er soll nicht hoffen, mich wieder in seinem Lager zu sehen. Es mag

Sion,

Ch' io torni non ſperar. Pera Sionne,
Goffredo, e tutti ſuoi.
Ub. Del tuo rifiuto
Vedo la vera cagion. Non è Goffredo
Non è l' antica offeſa; E' un vile incanto,
Della fallace Armida, è un vergognioſo,
Laccio d' amor.
Rin. Parli con me? non ſai
Ch' io ſon Rinaldo, e non ſopporto oltraggi?
Ub. Veramente bei ſaggi
Son queſti di valore. anderò i tuoi faſti
Nel campo a celebrar. Delle tue geſta
Viva tra noi ſarà la fama ognora.
Clot. (Ma in queſto ſcudo ...) piano ad Ubaldo
Ub. (Non è tempo ancora)

Reſta fra lacci tuoi,
Trema d' Armida a un guardo;
A' dolci affetti ſuoi,
Serba del cor la fè.
Sapran l' età future
Le tue ſublimi impreſe;
A vendicar l' offeſe
Impareran da te. parte con Clotareo.

SCENA

Sion Gottfried, und alle die Seinen zu Grunde gehen.

Uba. Ich sehe die wahre Ursache deiner abschlägigen Antwort. Nicht Gottfried ist's, nicht die alte Unbild, nein, niederträchtige Zauberkunst der betrügerischen Armide, entehrende Fallstricke der Liebe.

Rin. Rede mit mir. Weist du nicht, daß ich Rinald bin, und Beschimpfungen nicht dulde?

Uba. Wahrhaftig grosse Beweise deiner Tapferkeit. Ich will gehen, deinen Stolz im Lager zu preisen. Stets soll bey uns der Ruhm deiner Thaten blühen.

Klot. (Aber auf diesem Schilde....)

Uba. (Noch ist's nicht Zeit)

Bebe vor Armidens Blick'
  Bleib in deinen Schlingen;
Lohne ihre Zärtlichkeit
  Mit der Herzens Treue.
Späte Enkel staunen noch
  Ueber deine Thaten,
Wenn sie, wie sich Rache kühlt,
  Von dir lernen werden.

Geht mit Klotark ab.

SCENA X.

Rinaldo *solo agitato ; indi* Armida.

Rin. Fermati, senti ... Ei più non m' ode?.. Il suono
Di quegli amari accenti
M' oppresse il cor. Dunque sarà Rinaldo
Della Terra il rossor? Sarà il mio nome
Vil materia di riso ...? Ah Della Gloria
Si riprenda il cammin .... Ma (oh Dio!) che pena
È abbandonare Armida! ... E con si nera
Idea d' un tradimento
Come a lei presentarmi ... Ah nò, s' eviti
Questo fatale incontro. In faccia a lei -
Ah l' ardir mio mi mancherebbe, .. Eccola o Dio!

Arm. Rinaldo, ah non sai
Qual tempesta ho nel cuor. Dimmi, vedesti
Quel stranier ardito?
Dov' è? con lui pugnasti? è già perrito?

X Auftritt.

Rinald allein in Bewegung; und hernach Armide.

Rin. Halt, höre .... Er hört mich nicht mehr. Der Schall dieser bittern Worte drückt mir das Herz. Rinald soll also die Schande der Welt werden? Zum niedern Hohngelächter soll mein Name dienen? Nein, ich will die Bahn der Ehre wieder betreten .... Aber Gott! welche Marter ist's, Armiden verlassen! ..... und mit der so schwarzen Stirne einer Verrätherey, wie werde ich ihr mich zeigen! ..... Ach nein, ich will diese schreckliche Zusammenkunft fliehen. Ha, der Anblick vor ihr würde meinen Muth zerschlagen .... Sieh eben kömmt sie. Himmel!

Arm. Rinald! ach! du weist es nicht, was für Stürme in dem Busen toben. Sag' mir, sahst du den kühnen Fremdling? wo ist er? kämpftest du mit ihm? gieng er schon zu Grunde?

Rin. Io.... (che dir?) credei.....
Poc' anzi ei ſteſſo...
ſempre confondendoſi.
Sappi.... Nol vidi ancor.
Arm. Tu ſei confuſo,
E troppo i detti tuoi
Son diſcordi fra lor. Parla, che avvenne?
Che degg' io paventar?
Rin. Deh Armida... Oh Dio!
Arm. Ciel! Tu ſoſpiri? Ah non tenermi in queſta
Incertezza crudel. Il tuo ſilenzio
Troppo m' affanna, e mi trafigge il core.
Rin. Oh di gloria, ed amore
Terribile contraſto!
Arm. Non riſpondi? ....
Non ti fidi di me? Son rea? T' offeſi?
Meritai l' odio tuo? Queſto ſembiante ...
Più non t' alletta?
Rin. Anzi non foſti mai
Sì bella agli occhi miei (mi ſento in ſeno
L' anima lacerar... Senti, e comprendi
L' orrido ſtato mio... (che fò..?)
va riſoluto per parlare, poi ſi trattiene.

Arm.

Rin. Ich.... (Was soll ich sagen?) Ich glaubte..... Kurz zuvor war er selbst..... (Immer verwirrter) Ich erfuhr.... Ich sah ihn noch nicht.

Arm. Du geräthst in Verwirrung, deine Reden stimmen nicht zusamm. Sprich, was geht vor? was habe ich zu fürchten?

Rin. O Armide!.... Ach Himmel!

Arm. Götter! du seufzest? Ach! reiß mich aus dieser grausamen Ungewißheit; dein Schweigen bestürzt mich zu sehr, und durchbohrt mir das Herz.

Rin. (O ein schrecklicher Kampf zwischen Ruhm, und Liebe!)

Arm. Du antwortest mir nicht, du traust mir nicht? Bin ich sträflich? habe ich dich beleidiget? verdiente ich deinen Haß? Sind die Züge dieses Gesichtes nicht mehr reitzend für dich?

Rin. Ja reitzender für mein Auge, als ie. (Mein Herz fühlt's, wie's mir die Seel zerreißt .....) Du empfindest.... (geht entschlossen hin, um zu reden.) begreifst meinen schaudervollen Zustand .... (Was soll ich ....?)

Arm. Ma ſegui;
Che mi volevi dir?
Rin. Che in odio al Cielo
con trasporto di dolore.
Che infelice ſon io, che d'ogni bene
Privo mi vuol la mia tiranna ſorte
Ch' io vivo in pena, e che deſio la morte.

a 2. (Ah dov' è quell' alma amante
(Sventurata al par di me!

Arm. (Vedo in pena il mio teſoro
Nè comprendo il ſuo penar.)

a 2. Ah dov' è &c.

Rin. (Dall' affanno, o Dio, mi moro,
Nè mi poſſo a lei ſpiegar.)

a 2. Ah dov' è &c.

Crudo Ciel, Deſtin funeſto
Che martir, che inferno è queſto!
Così barbaro rigore
Più non reggo a tollerar.

Fine dell' Atto I.

Arm. Aber weiter; was wolltest du mir sagen?

Rin. Daß mich der Himmel hasse, (da er in den heftigsten Schmerzen ausbricht.) daß ich unglücklich bin, und mein tyrannisches Verhängniß mich alles Glücks beraubt wissen will, daß mich ein martervolles Leben quäle, und ich den Tod wünsche.

Beyde. (Ach! welche Seele liebet,
(Und ist nicht glücklicher als ich!

Arm. (Ich sehe deine Quaal Geliebter!
(Und fasse deine Leiden nicht.

Beyde. Ach! welche rc.

Rin. (O Götter! ohne ihr's zu sagen
(Verschlinget mich der Herzens Gram.

Beyde. Ach! welche rc.

Schwarzes Schicksal! harter Himmel!
Welche Hölle, welche Quaal!
Deine Strenge, deine Wuth
Sieget — stürzet mich zu Boden.

Ende des ersten Akts.

ATTO II.

SCENA I.

Boſchetto Delizioſo, con veduta d'amena Campagna.

ARMIDA, e *ZELMIRA*.

Zelmira.

Nè ancora i dubbi tuoi giunger poteſti
A riſchiarar?

Arm. Nò, ſegue ancor Rinaldo
Oſtinato a tacer. Ma i due ſtranieri,
Dubbio non v'ha, del turbamento ſuo
Sono l'infauſta cagion. Forſe a involarlo
Vennero a queſto lido. Jo non ho pace
Se puniti non ſono.

Zelm. E come?

Arm. Aſcolta.
Tu d'avvenirti in eſſi
Cerca ogni via. Nella mia Reggia entrambi
Dì che gli attendo, onde onorargli: elette
Menſe apparecchia loro, e cauta intanto

Ogni

II Akt.

I Auftritt.

Ein reizendes Gebüsche mit der Aussicht in eine schöne Landschaft.

Armide, und Zelmire.

Zelmire.

Nu bist du noch nicht im Stande dir deine Zweifel zu heben?

Arm. Nein, noch immer schweigt Rinald hartnäckig. Aber ich zweifle nicht, die zween Fremdlinge sind die unglückliche Ursache seiner Verwirrung. Vielleicht kamen sie an das Ufer, einen Angriff auf ihn zu wagen. Ich bin nimmer ruhig, bis sie gestraft sind.

Zel. Und wie?

Arm. Höre: suche sie überall auf, und sage ihnen, daß ich sie in meiner Burg erwarte, sie zu beehren. Bereite ihnen die ausgesuchteste Tafel, und vergifte behutsam jede Speise. Dieß ist das einzige, und sicherste Mittel.

Ogni cibo avvelena. È questo il solo
Sicuro mezzo.
Zelm. Ad ubbidirti io volo.
se ne vanno da parti opposte.

SCENA II.

CLOTARCO, ed *UBALDO*.

Ub. Nò, perdona, Clotarco: Opra da saggio
Dar di Rinaldo al cor tutto in un punto
Tanto assalto non era. A poco, a poco
Prepararlo era d'uopo, adesso il tempo
Di compirlo sarà. Vanne frattanto
E lo scudo tremendo
Sollecito mi reca: Jo qui t'attendo.
Clot. De tuoi consigli ammiro
La prudenza, il valor. Fra pochi istanti
A te mi renderò. Si bel trionfo,
Che toglierà Rinaldo a un giogo indegno,
D'ogn'altro al paragon sarà il più degno
Sciolto vedrò quel core
Dalla servil catena;

D'un

Zel. Ich eile, dir zu gehorchen.

Sie gehen auf entgegengesetzten Seiten ab.

II Auftritt.

Klotark, und Ubald.

Ubal. Nein, Klotark! vergieb es mir: Es war eben nicht weise, ganz mit einem Male auf Rinaldens Herz loszustürmen. Man mußte ihn nach und nach vorbereiten. Itzt ist es Zeit, das zu unternehmen. Geh indeß, und bring mir mit aller Sorgfalt den schrecklichen Schild. Ich erwarte dich hier.

Klot. Ich bewundre die Klugheit, und den Muth deiner Anschläge. In wenigen Augenblicken werde ich wieder da seyn. Ein so schöner Triumph wird in Vergleich eines ieden andern der würdigste seyn, der Rinalden einem so unwürdigen Joche entreißt.

Er rächt durch dich
Den Schimpf der Liebe;

D'un vergognoſo amore
Trionferà per te, *parte.*

SCENA III.

UBALDO indi *ZELMIRA.*

Ub. Trema, ſuperba Armida; In vil ſervaggio
Per poco ancor terrài
Il maggior degli Eroi
Nè il tuo poter.
Zelm. Signor.
Ub. Chi ſei? Che vuoi?
Zelm. Della reale Armida
Miniſtra io ſon.
Ub. Che vuol da me? *con gravità.*
Zelm. Qual degno
Oſpite ſuo trattarti; e dê ſuoi doni
A parte ti deſia. Splendide menſe
Ti fè appreſtar. Col tuo compagno a quelle
Guidarti io deggio.
Ub. A lei tornar tu puoi.
Zelm. Perchè?
Ub. Perchè nò curo i doni ſuoi. *con fierezza.*
Zelm. E qual ragion?
Ub. Non rendo
Ragion dell'opere mie *come ſopra.*
Zelm. Si fiero orgoglio

Sein Herz zerreißt
Die Sklavenketten. Geht ab.

III Auftritt.

Ubald, hernach Zelmire.

Ubal. Zittere, stolze Armide! noch kurze Zeit wirst du den größten Helden in niederträchtiger Sklaverey behalten, und nimmer mehr soll deine Macht...

Zel. Herr!

Ubal. Wer bist du? Was verlangst du?

Zel. Ich bin eine Dienerinn der Königinn Armide.

Ubal. Was will sie von mir?

ernsthaft.

Zel. Dich anständig als ihren Gast bewirthen, und sie wünscht, dich mit ihren Geschenken zu beehren. Sie ließ dir eine prächtige Tafel bereiten, zu der ich dich, und deinen Gefährten begleiten soll.

Ubal. Du kannst zu ihr wiederkehren.

Zel. Warum?

Ubal. Weil ich ihre Geschenke nicht achte. Stolz.

Zel. Und aus welchem Grunde?

Ubal. Ich gebe keine Gründe von meinen Handlungen an. Wie vorhin.

Oſtenti ov'ella impera ? Alfin chi
ſei ?
Perchè qui t'inoltraſti ?
Ub. Armida lo ſaprà. Queſto ti baſti.
Zelm. Forſe ti pentirai
Di tanto ardir. Chi Armida ſia vedrai
Non reſterà impunita
La temeraria impreſa.
(Un' alma così ardita,
Oh Dio, mi fa tremar !)
Pompa d'un folle orgoglio
Qui far pretendi invano.
(Ah da qual fredda mano
Stringer mi ſento il cor !)
parte.

SCENA IIII.

UBALDO, indi CLOTARCO con ſcudo, e verga.

Ub. D'Armida ben comprendo
Le frodi i tradimenti. In quelle
menſe
So che potrei temere. Altro non
bramo ....
Clot. Eccomi, Ubaldo:
Ub. A compir l'opera andiamo.
partono.

SCE-

Zel. Du zeigst so einen aufgeblasenen Hochmuth, da, wo sie zu gebieten hat? Und wer bist du denn endlich? Warum wagtest du dich hieher?

Ubal. Armide wird es wissen. Das sey dir genug.

Zel. Vieleicht wird dich so eine Keckheit reuen. Du wirst sehen, wer Armide ist.

Die Rache wird es büßen,
Was dein verwegner Tollsinn wagt.
(O Götter! es erschüttert mich
Der Blick der kühnen Seele!)
Du wähnst umsonst zu glänzen
Durch deinen Stolz, der Thorheit ist.
(Weh mir! ich fühle wie mein Herz
Vor kaltem Schauder bebet!)

Geht ab.

IIII Auftritt.

Ubald, hernach Blotark mit einem Schilde, und einer Ruthe.

Ubal. Ich verstehe Armidens List, und Verrätherey wohl. Ich weis, was ich bey dieser Tafel fürchten könnte. Ich wünsche sonst nichts ....

SCENA V.

Sala corrispondente ad un Atrio del Palazzo d'Armida.

ARMIDA, e *ZELMIRA.*

Arm. Ciel! Che narri? E fia vero?
E possibil sarà?
Zelm. Con qual disprezzo
Rifiutasse i tuoi doni il reo straniero
Figurar non ti puoi.
Arm. Vanne, e per ora
Cautamente n'esplora
Ogni-moto, ogni-passo,
Ogni girar di-ciglio.
Zelm. (Ah mi predice il cor qualche periglio! parte.
Arm. Jo non mi vidi mai
In angustia peggior .... Ma taciturno,
E confuso Rinaldo ecco che viene.

SCENA VI.

RINALDO senza vedere Armida, e detta.

Rin. Nò, che fra tante pene
Più viver non poss'io. D'Ubaldo i detti
Sento nella più viva

Par-

Klot. Hier bin ich, Ubald!
Ubal. Nun enden wir das Werk.
Sie gehen ab.

V Auftritt.

Ein Saal dem Palaste der Armide gegenüber.

Armide, und Zelmire.

Arm. Himmel! was erzählest du? Und das soll wahr, und das soll möglich seyn?
Zel. Du kannst dir die Verachtung nicht vorstellen, mit welcher der sträfliche Fremdling deine Geschenke ausschlug.
Arm. Geh, und forsche iede Bewegung, ieden Schritt, und ieden Blick von ihnen aus.
Zel. (Ach! welche Gefahr sagt mir mein Herz vor!) Geht ab.
Arm. Noch nie sah ich mich in einer größern Verlegenheit ... Aber da kömmt Rinald schweigend, und verwirrt.

VI Auftritt.

Armide, und Rinald ohne sie zu sehen.

Rin. Ja, ich unterliege der Last eines so quaalenvollen Lebens. Ubalds Reden griffen mich an dem empfindlich-
sten

Parte del core; e la ragion per guida ....
Arm. A che pensi, Rinaldo?
Rin. Oh stelle, Armida! vedendola.
Arm. Crudele, e ancora hai core
Di vedermi penar? Quel tuo silenzio
Rompi alla fine.
Rin. (Ah s'esca una volta d'affanno)
Armida, oh Dio! ...
Arm. Parla.
Rin. (Mi scoppia il cor) Deh non sdegnarti ....
Arm. Ma non straziarmi più.
Rin. Deggio lasciarti.
Arm. Lasciarmi! Oh Ciel! Come? Perchè? Qual colpa
Trovi a punir in mè?
Rin. Nè colpa tua
Credillo pur; nè il mio volere, Armida,
Mi toglie a tè; ch'io porti altrove il piede
Lo chiedon la mia gloria, e la mia fede.
Arm. Barbaro ingrato,
Questo è l'amor? Questa è la fede? Ascolta:
Va dove onor ti chiama

Pu-

sten Theile des Herzens an. Und die Vernunft zur Führerinn ....

Arm. An was denkst du Rinald?

Rin. Himmel! Armide! Da er sie sieht.

Arm. Grausamer! und du hast noch das Herz, mich leiden zu sehen? Unterbrich doch einmal dein Stillschweigen.

Rin. (Ha, verbannt sey einmal der Kummer von mir) Armide! o Gott! ..

Arm. Rede!

Rin. (Das Herz zerspringt mir) Zörne nicht ....

Arm. Aber quäle mich doch nimmer.

Rin. Ich muß dich verlassen.

Arm. Mich verlassen? Himmel! Wie? Warum? Was für ein Verbrechen findest du in mir so sträflich?

Rin. Nicht dein Verbrechen, glaub' es mir, nicht mein Wille reißt mich von dir Armide! Meine Ehre, und meine Treue heischt's, mich von dir zu trennen.

Arm. Grausamer! Undankbarer! Ist das die Liebe? Ist das die Treue? Höre, geh hin, wo dich die Ehre ruft,

streit,

Pugna, abbatti, diſtruggi,
Ma comincia da me. Queſto è un acciaro.
Feriſci, eccoti il ſen .... Ricuſi? Oſſerva
La tragedia funeſta
Come da me principia ....
Rin. Oh Dio! t'arreſta.
(Mia ragion dove ſei?)
Arm. Laſciami ingrato
Invan t'opponi.
Rin. Ah nò, mia vita; hai vinto
Reſterò, ſarò tuo. Pria che la pace
Turbi di qué bei rai, pera Goffredo
E con lui la mia Gloria.
Arm. Ah! non ti credo.
Rin. Col cor te n'aſſicuro.
Arm. Giuralo almen.
Rin. Sù queſta man il giuro ...
le Bacia la mano.
Arm. Deh ſ'è ver, che tu m'ami,
Più non farmi tremar. Penſa ch'io vivo
In te ſolo, e per te; che è troppo avvezzo
Ad amarti il mio cor: che non potrei
Viver da te diviſa; E pria che a queſta

Fatal

streit, schlag, zerstöre; aber fang bey mir an . . . . Hier ist ein Dolch. Durchstoß mich! da sieh meine Brust . . . . Du weigerst dich? Gieb acht, wie das gräßliche Trauerspiel bey mir anfängt . . . .

Rin. O Götter! halt ein (Meine Vernunft! wo bist du?)

Arm. Undankbarer! Laß mich, umsonst widersetzest du dich.

Rin. Ach! nein, mein einziges Leben! Ehe sich dieß schöne Auge trübe, geh Gottfried, geh mein Ruhm mit ihm zu Grunde.

Arm. Ha, ich glaub dir's nicht.

Rin. Bey meinem Herzen versichre ich's dir.

Arm. Beschwör's mir wenigst.

Rin. Auf diese Hand schwöre ich . . . .

Er küßt ihr die Hand.

Arm. Ha, ist es wahr, daß du mich liebst, so laß mich nicht mehr zittern. Denke, ich lebe nur in dir, nur für dich: mein Herz hat sich's zu sehr gewöhnt, das Deine anzubethen. Getrennt von dir kann ich nimmer leben;

Fatal ſciagura mi riduca il Cielo ....
Ah nel penſarvi ſol palpito, e gelo.
Se mi laſci, amato bene
Sventurata che farò?
Senza te nelle mie pene
Qual conforto aver potrò?
(Ma qual provo interno affanno!)
Ah mio ben .... (che pena ho al core!)
Fiera Larva il mio timore
Perchè torni a rinovar?
Infelice in tal momento
Non intendo più me ſteſſa
Ah chi v'è, che il mio tormento
Non ſi ſente il cor ſpezzar?

Parte.

Rin. Ah s'io l'abbandonaſſi,
Sarei barbaro, e vile. In parte aſcoſa
Mi celerò finchè qui reſta Ubaldo;
Fuggiam l'aſpetto ſuo.

SCENA VII.

UBALDO, e CLOTARCO con ſcudo, e verga, *e detto.*

Ub. Ferma, Rinaldo.
Rin. Che vuoi? Torni di nuovo

und ehe der Himmel wieder so einen unglücklichen Streich verhänge .... Ach! schon bey dem Gedanken zittre, und erstarre ich.

Verläßt du mich Bedrängte,
Geliebter! was soll ich?
Wo find ich Trost, wo Stärkung
Für mein beklemmtes Herz.
(Wie mich der innre Kummer naget!)
Ach Bester! (welche Herzens Quaale!)
Warum barbarisches Gespenst!
Bestürmst du mich mit neuer Furcht?
Unglückliche! mich selber
Begreif' ich itzt nicht mehr:
Wer fühlt nicht, wie die Marter
Mein banges Herz zerfleischt?

Geht ab.

Rin. Ach! ich wäre ein Barbar, ein Niederträchtiger; wenn ich sie verließe. Ich will mich an einem heimlichen Orte verbergen, so lange Ubald hier bleibt. Wir wollen seinen Anblick fliehen.

VII Auftritt.

Ubald, Klotark mit einem Schilde, und einer Ruthe, und der Vorige.

Uba. Halt Rinald!

A tentar la mia fé? Se di rapirmi
A questo suol la speme ancor ti guida,
Tu puoi partir: non abbandono Armida.

Clot. (Che ascolto!)

Ub. (Arte ci vuol) Libero sei
Di restare, o partir. Solo il tuo stato
Vengo a farti veder.

Rin. Qual' è? [con risentimento.

Ub. Non vive
Uom di te più infelice. Un dì fra l'armi
Mostrasti il tuo valor; Piena è la terra
Del nome tuo; ma chi ti mira adesso
Non può che sospirar.

Rin. (Quale in que' detti agitandosi.
Virtù s'asconde!)

Ub. In quelle vesti un' ombra
Non vi resta d'Eroe.

Rin. (Non reggo a questa come sopra.
Barbara idea.)

Ub. Se in questo specchio adesso prende lo scudo da Clotarco, e lo presenta alla faccia di Rinaldo.
Ti riconosci più, dillo tu stesso.

Rin. Che miro! E in questo aspetto

Rin. Was willst du? meine Treue von neuem auf die Probe stellen? Begleitet dich noch immer die Hoffnung mich diesem Lande zu entreißen, so kannst du gehen, ich verlasse Armiden nicht.

Klot. (Was höre ich!)

Uba. (Es braucht List) Es steht dir frey zu gehen, oder zu bleiben. Nur deinen Zustand will ich dir zeigen.

Rin. Und was für einen?

Empfindlich.

Uba. Kein Sterblicher ist so unglücklich, wie du. Unter Waffen zeigtest du einst deinen Muth: durch die ganze Welt erschallt dein Name; aber wer dich itzt sieht, kann nur seufzen.

Rin. (Welche Stärke liegt in diesen Worten!) Erschüttert.

Uba. Kein Schattenbild von einem Helden bleibt in dieser Kleidung übrig.

Rin. (Nein, ich halte ihn nicht aus, den grausamen Auftritt) wie vorher.

Uba. Sag' es selbst, ob du dich in diesem Spiegel noch kennst.

Er nimmt den Schild von Klotark, und hält ihn Rinalden vors Gesicht.

Rin. Was sehe ich! Und bey diesem Anblicke setze ich mich noch dem Bli-

Al guardo altrui m'espongo? oh
mia vergogna!
Dove m'ascondo! *vuol partire.*
Ub. Fermati, senti,
E perchè fuggi? In quel rossore
appunto
La tua virtù rinasce.
Rin. E questi i fregi ....
vedendosi le ghirlande, ed i cinti.
Son d'un Guerriero? Itene a terra,
o indegne
Divise di viltà.
Ub. Rinaldo adesso
Al generoso instinto
All' atto illustre in tè raviso. (hò
vinto)
piano a Clotarco a cui rende lo scudo.
Clot. (Ah lode al Cielo!)
Rin. O vero, o illustre Amico,
O mio liberator! Dove ti piace,
Guidami: In te riposo, a te m'affido
Ub. Alle Vitorie, a trionfar ti guido.

Pietoso il Ciel t'invola
Al tuo fatal periglio
Non hai più benda al ciglio
Ne più catene al piè.

Te la Vittoria aspetta,
T'invita la Fortuna;

cke eines andern aus? O Schande mir! wo verberge ich mich!

Will gehen.

Uba. Halt, höre, und warum fliehest du? Eben durch diese Schamröthe blühet deine Tapferkeit wieder auf.

Rin. Und ist das der Schmuck (Indem er die Gehänge, und Kränze an sich sieht) eines Kriegers? Fort zur Erde, ihr unwürdigen Denkzeichen der Niederträchtigkeit.

Uba. Itzt an dem edeln Triebe, an dieser vortrefflichen Handlung erkenne ich in dir Rinalden wieder. (Ich habe gesiegt.) Stille zu Klotark, dem er den Schild zurücke giebt.

Klot. (O Dank dem guten Himmel!)

Rin. O wahrer, edler Freund! du mein Befreyer! führe mich, wohin du willst; auf dich verlaß' ich mich, du bist mein Vertrauter.

Uba. Zum Siege, und Triumph führe ich dich.

Die guten Götter schützen dich,
Entreißen dich dem nahen Sturze;
Der Schleyer deckt dein Auge nimmer,
Dein Fuß ist Schlingen frey.
Die Sieges Göttinn lächelt dir,
Das frohe Glücke wartet deiner;

Vedrai l' infida Luna
Impallidir per te.
Rin. Ah si tronchi - ogni indugio
con agitazione.
Fuggasi questo suol.
Ub. E l'armi tue
Dove son? che nè fù? senza di quelle
Sappilo, a te non lice
Di qui partir.
Rin. A mille spettri in guardia
Come rapirle mai?
Ub. Fugar gli spettri .... prende la verga da Clotarco.
Questa verga saprà. . Restar' non dee - a Clotarco.
Così nobil trofeo
Della maga in poter. Questo si tolga,
Indi altrove si fugga
Pria che ritorni Armida. In faccia a lei
Forse sarebbe il tuo valor men saldo .... incaminandosi
Rin. Si, non tardiam più ....
(incamina frettolosamente.

Ich sehe die untreue Lune,
Wie sie für dich erblaßt.

Rin. Ha, hinweg mit aller Zauderung, fliehen wir dieses Land. Bewegt.

Uba. Und wo sind deine Waffen? was gieng damit vor? ohne diese darfst du nicht von hier.

Rin. Wie soll ich sie doch der Verwahr von tausend Gespenstern entreißen?

Uba. Diese Ruthe (Er nimmt die Ruthe von Klotark.) wird die Gespenster zu verscheuhen wissen. Ein so edels Siegszeichen darf nicht in der Gewalt der Zauberinn bleiben. (Zu Klotark.) Nimm es, und flieh von hier; ehe Armide zurückkehrt. In ihrer Gegenwart würde dich der Muth verlassen.

Er will gehen.

Rin. Ja, säumen wir nicht länger. (Er will eilig fort.

SCENA VIII.

ARMIDA, e detti.

Arm. E dove? Rinaldo!
Rin. (Mio cor, coſtanza!)
Ub. (Or tempo è di dar prove
piano a Rinaldo.
Di valore, di virtù.
Rin. L'avverſo fato ad Armida.
Felici non ci vuole. Al ſuo rigore,
Armida, in van t'opponi;
Ei vuol (dicaſi alfin) ch'io t'abbandoni.
Clot. (L'aſſiſti o Ciel!)
Arm. Torni di novo, ingrato!
A tradirmi così? Col tal coſtanza
Dirlo tu puoi? nè penſi al mio tormento?
Rin. Morire, oh Dio, mi ſento,
Ma laſciarti degg'io.
Ub. S'e ver, che l'ami,
Ama la gloria ſua.
Arm. Taci, crudele, ad Ubaldo.
Queſta al mio cor fedele a Rinaldo.
Rendi indegna mercè? Tu vuoi vedermi
Diſperata morir!
Rin. (Che inſtante è queſto!)
Ub. (Oh cimento funeſto!)

Clot.

VIII Auftritt.

Armide, und die Vorigen.

Arm. Und wohin? Rinald!

Rin. (Standhaft mein Herz!)

Uba. (Jtzt ist es Zeit, Proben deiner Tapferkeit, und deines Muths zu zeigen.) Stille zu Rinald.

Rin. Das gehäßige Verhängniß will uns nicht glücklich wissen. (Zu Armide) Umsonst Armide! sträubst du dich wider seine Strenge. Es will (ich muß es nur gestehen) daß ich dich verlasse.

Blot. (Himmel! unterstütze ihn)

Arm. Undankbarer! und noch einmal wirst du so an mir zum Verräther? Mit so einer Standhaftigkeit kannst du's sagen? Denkst nicht an meine Leiden?

Rin. O Gott! ich fühle meinen Tod; aber ich muß dich verlassen.

Uba. Ist es wahr, daß du ihn liebst, so liebe seine Ehre.

Arm. Schweig Grausamer! (Zu Ubald.) So undankbar belohnst du mein treues Herz? (Zu Rinal.) Du willst mich in Verzweiflung sterben sehen!

Rin. (Was ist das für ein Augenblick!)

Uba. (O der schrecklichen Probe!)

Clot. (Che mai ſarà?)
Arm. Crudel ....
Rin. Sentimi, io parto ...
Parto ... Che affanno è il mio! ... ma teco reſta
La mia fede, il mio core, il mio penſiero.
Arm. Barbaro traditor, nò, non è verò.

QUARTETTO.

Arm. Vanne crudel, t'affretta
Laſciami in abbandono;
La mia fatal vendetta
I giuſti Dei faran.
Rin. Ah non mi dir ſpietato
Ti placa, amato Ben.
Ub. Cedi al voler del fato. ad Armida
Clot. Soffri le pene eſtreme, ad Armida
Arm. Barbari, tutti inſieme
Me lacerate il ſen.
Rin. Prendi l'eſtremo addio. ad Armida
Ub. Vinci quell'empio incanto à Rinal.
Arm. Ti muova il pianto mio à Rinal.
Clot. Finto è quel duol, quel pianto. à Rinaldo.

Rin. Arm. / *à 4.* / *Ub. Clot.*
In mille parti il core
Mi ſento, oh Dio, ſpezzar
Ti laſcio al tuo roſſore, â Rin.
Se torni a vacillar.

à 2.

Klot. (Was wird es endlich werden?)
Arm. Grausamer! ....
Rin. Höre mich, ich gehe .... Ich gehe fort .... Welcher Schmerz verschlinget mich! ... Doch meine Treue, mein Herz, und meine Gedanken bleiben dir zurück.
Arm. Barbarischer Verräther! Nein, nein, es ist nicht wahr.

Vierstimmiger Gesang.

Arm. Geh Grausamer! eile
Laß mich meinem Gram zurück;
Der gerechten Götter Zorn
Zückt das Schwert der Rache.
Rin. Ach! du nennst mich grausam,
Beste! bist du nicht versöhnt?
Ub. Weich des Schicksals Willen. (Zu Armide)
Klot. Dulde deine letzte Quaal. (Zu Armi.)
Arm. Ihr Barbarn! ihr alle
Reißet mir das Herz entzwey?
Rin. Nimm den letzten Abschiedskuß.
(Zu Armide.)
Ub. Ueberwind die Zauberränke. (Zu Rinald)
Arm. Rühret dich mein Seufzen nicht?
(Zu Rinald)
Klot. Dieser Schmerz, dieß Seufzen trüget.
(Zu Rinald)

à 2. insieme.

Arm. (E puoi fra tante pene
(Vedermi oh Dio, morir!

Rin. (Consola, amato Bene
(Il fiero tuo martir.

Clot. *Ub.* Seguimi. à Rinaldo.

Rin. Andiam.

Arm. T'arresta.

Clot. *Ub.* Resisti.

Rin. Un sol momento. s'affermandosi.

à 4.

Rin. *Arm.* { Il più crudel tormento
Chi mai provò finor?

Clot. *Ub.* { Il più crudel cimento
Chi vide mai finor?

Arm. { E puoi fra tante pene
Vedermi, oh Dio, morir

Rin. { Ti lascio, Addio, mio Bene
Consola il tuo martir.

SCENA IX.

Spazioso, magnifico, ma orrido sotterraneo in forma di laberinto da archi, e colonne. Nel mezzo vi è una piramide, alla quale stanno appese le armi di Rinaldo, cioè spada, usbergo, scudo, e cimiero di ferro.

All' alzar della tenda si vedono varj spettri, e mostri, che fanno la guardia a detto luogo, e facen-

Rin. Arm. (Ach! in tausend Stücke
(Fühle ich mein Herz zerfleischt.

Ub. Klot. (Wirst du wieder wanken; (Zu Rinald)
(So erröthe vor der Schand.

Beyde miteinander.

Arm. (Götter! bey so vielen Leiden
(Kannst du mich noch sterben sehn!

Rin. (Beste Hälfte meines Herzens!
(Tröste dich in deiner Quaal.

Klot. Rin. Folge mir. Zu Rinald.

Rin. Wir gehen.

Arm. Bleib zurück.

Klot. Ubal. Sey standhaft.

Rin. Nur den Augenblick! ... (Er hält inn.)

Alle Viere.

Rin. Arm. (Wen verwundete wie mich
(Ein so namenloses Leiden?

Ub. Klot. (Wessen Augen sahen ie
(Eine so grausame Probe?

Arm. (Götter! bey so vielen Leiden
(Kannst du mich noch sterben sehn!

Rin. (Tröste dich in deiner Quaal,
(Beste! lebe wohl; ich scheide.

XI Auftritt.

Ein geräumiger, prächtiger, aber schaudervoller unterirdischer Ort in Gestalt eines Labyrinths von Bogen und Saulen unterstützt. In der Mitte steht eine Pyramide, an welcher Rinalds

Waf-

facendo varj giri all' intorno cantano il seguente.

CORO.

D' Armida al cenno
Ciascun paventi,
Nè sia chi tenti
Qua porre il piè.

Terminato il Coro arrivano Ubaldo, Rinaldo, e Clotarco.

Rin. Eccoci al fatal luogo. Osserva quali
Della potente Armida
Per comando sovrano
Veglian custodi.

Rin. Arm.	*Clot. Urb.*
Oh fiera sorte ingrata!	Deh cessi, o sorte ingrata!
Oh giorno a me funesto!	Periglio sì funesto.
Un alma più agitata	Un alma più agitata
Di questa mia non v'è.	Di questa mia non v'è.

Ub. Ogni timore è vano.

Gli spettri vanno loro incontro facendo dei giri all' intorno per impedirgli d'avanzarsi.

Clot. Giusto ciel qual orrore!
Ub. Libero or mai lasciate

Il

Waffen hängen: ein Schwert, Küras, Schild und eine Helmzier von Eisen.

Beym Aufzug des Vorhangs sieht man verschiedene Gespenster, und Abentheuer, welche am besagten Orte Wache halten, in verschiedenen Kreisen herumspringen, und folgendes singen;

Chor.

Jeder zittre
Auf Armidens Wink;
Keiner wage
Seinen Fuß hieher.

Am Ende des Chors kommen Rinald, Ubald und Klotark.

Rin. Da sind wir an der schaudervollen Stelle. Gieb acht, was für Hüter sie auf den höchsten Befehl der mächtigen Armide bewachen.

(Grausames Schicksal! wie so undankbar
(Ach! schrecklich ist mir dieser Tag!
Rin. Arm. (Wer fühlte je in seiner Seele
(Die Stürme, die mein Herz
(bekämpfen?

(Entflieh, o Schicksal! wie so undankbar!
(Entflieh du schreckliche Gefahr.
Ub. Klot. (Wer fühlte je in seiner Seele
(Die Stürme, die mein Herz
(bekämpfen?

Uba. Alle Furcht ist eitel.

Die Gespenster gehen ihnen entgegen, umringen sie, um sie zu hindern, weiter zu gehen.

Il varco a noi ſpettri d'averno ....
E ardite
D'opporvi ancor? Non più; tornate a Dite.
agita la verga, ed i ſpettri ſi precipitano.
Rin. Oh portento, oh ſtupor!
corre a veſtirſi delle ſue armi.
Ub. Riveſti alfine
Quell' armi illuſtri. Al Balenar di quelle
La Tracia tremerà. Già ſento i gridi
Delle falangi ree: ſgorgare a rivi
Vedo il perfido ſangue, il fiero ſcempio;
E le lacere inſegne appeſe al tempio.
Clot. Or Rinaldo in tè raviſo.
Rin. Eccole iu mio poter.
Ub. Or non ci reſta
Altro a compire. *s'incamminano.*
Rin. Andiam ....

SCENA X.

ARMIDA, e detti.

Arm. Crudel t'arreſta.
Rin. (Stelle!)
Ub. (Qual nuovo inciampo!)
Arm. Jo già non vengo *à Rinaldo.*
La tua fuga a impedir. Servi alla gloria,

Strug-

Klot. Welch Schauder! Gerechter Himmel!

Uba. Laßt uns itzt einen freyen Durchgang, ihr Höllengespenster! ... Und ihr wagt es noch euch zu widersetzen? Kehret zurücke zum Pluto. Er bewegt die Ruthe, und sie stürzen hinab.

Rin. O Staunen! o Entsetzen! Er läuft hin, sich mit seiner Rüstung zu bekleiden.

Uba. Bekleide dich wieder einmal mit der glänzenden Rüstung. Bey ihrem Schimmer wird Trazien zittern. Ich höre schon die muthwilligen Schaaren schreyen, ich sehe schon das treulose Blut dahin strömen, ich sehe die gräuliche Niederlage, und die zerrissenen Fahnen im Tempel hängen.

Klot. Itzt erkenne ich in dir Rinalden wieder.

Rin. Ich habe sie in meiner Gewalt.

Uba. Wir haben nun alles vollendet.
Sie wollen gehen.

Rin. Gehen wir ....

X Auftritt.

Armide, und die Vorigen.

Arm. Halt ein, Grausamer!

Rin. (Himmel!)

Uba. (Welch ein neuer Anstoß!)

Arm. Ich komme nicht mehr deine Flucht

Struggi la nostra fè l'unico dono,
Che ti domando, è che tua preda,
o serva
Jo segua i passi tuoi. Recarti l'asta
Nè conflitti saprò. Passar per questo,
Pria che al tuo sen vedrai l'acciaro
ignudo;
Sarò qual più vorrai, scudiero, ò
scudo.

Ub. (Colla virtù consiglia
piano a Rinaldo.
La tua risposta.)

Rin. Armida, mia seguace
Esser non lice à te rimanti inpace.

Arm. In pace? E qual mi resta
Pace senza di te? Con quella pace
Che lasci a me, tu vanne
Barbaro traditore. con agitazione.

Rin. Ah mio tesoro ....

Arm. Misera me ... chi mi soccorrè
.... io moro. sviene, e cade.

Rin. Stelle! Mia vita, ascolta;
Son qui, non partirò. Lasciarla,
oh Dio,
corre frettoloso in di lei soccorso, e posa in
terra lo scudo, che ha in braccio.
E lasciarla così? ad Ubaldo.

Ub. Debole, imbelle,
Già ricadi, e ti penti.

Clot. Ov'è l'Eroe,

zu hindern. Zu Rinald. Fröhne deiner Ruhmgierde, zerstöre unsre Treu. Dieß einzige Geschenk begehre ich von dir, daß ich dir als Beute, oder als Sklavinn folgen darf. Ich will lernen dir im Gefechte die Lanze zu reichen. Du wirst sehen, daß der blanke Stahl eher diese Brust, als die Deine durchstösse. Ich will seyn, was du lieber willst, dein Schildträger, oder dein Schild.

Uba. Ueberlege deine Antwort mit deiner Tapferkeit. Stille zu Rinald.

Rin. Du darfst mich nicht begleiten. Bleib im Frieden zurück.

Arm. Im Frieden? und was bleibt mir für ein Friede ohne dich? Mit dem, den du mir läßt, mit dem entferne dich barbarischer Verräther! Unruhig.

Rin. Ach! Beste meines Herzens! ....

Arm. Ich Unglückliche! ... Wer steht mir bey .. Sie fällt in Ohnmacht Ich sterbe.

Rin. Himmel! Theuerste meines Lebens! höre, ich bin da, ich werde nicht gehen. O Gott! sie verlassen, und so verlassen? Zu Ubald.

Er legt den Schild, den er im Arme hatte, auf die Erde, und eilt ihr zu Hilfe.

Uba. Schwacher, muthloser Mann! schon wieder rückfällig, schon wieder Reue?

Ov'è Rinaldo?
Rin. (Oh mio roſſor!) Ma vedi
In che ſtato è per me. Laſcia che almeno
La ſollevi, un accento, un guardo ſolo.
Ub. Ah tu ti perdi.
Rin. Armida;
Troppo amato Idol mio, le belle luci
Apri, le volgi al miſero Rinaldo
Che ti laſcia, e non muore ... Ah vacilla
La mia conſtanza; e in coſi fier momento
Non v'è tormento eguale al mio tormento

Ah non ſai mio bene amato
Quanto è grave il mio penar!
Vorrei pur morirti allato.
Ma ti deggio, oh Dio, laſciar.
ad Ub. Non ſdegnarti ... Idolo mio *ad Armida.*
Deh conſola il tuo dolor.
ad Ub. Vengo .. oh Ciel .. ti laſcio .. addio.
ad Arm. Vivi pur mio dolce amor.
Cari amanti che vedete
Com' io perdo il caro bene,
Dite voi ſe le mie pene

Klot. Wo ist der Held? Wo ist Rinald?

Rin. (O der Schande mir!) Aber siehst du die Lage, in die ich sie versetze? Laß mich doch wenigst sie mit einem Blicke trösten.

Uba. Ach! du stürzest dich.

Rin. Armide! zu zärtlich von mir geliebte Göttinn! öffne dein holdes Auge, wende es auf den unglücklichen Rinald, der dich verläßt, und nicht stirbt ... Ach! wie mich meine Standhaftigkeit verläßt! und in so einem Augenblicke überwiegt meine Quaal alle andre Quaalen.

Geliebte! ach! du weißt es nicht,
Wie tief die Quaal mich wunde schlug:
Ich wünsche mir, bey dir zu sterben,
Doch Himmel! ach! ich muß dich fliehen.

Zu Ub. O! zörne nicht ... Du meine Göttinn!
Zu Armida.
Zu Arm. Der Trost besiege deinen Schmerz.
Zu Uba. Ich komme ... Gott! ... Dich fliehen? ... Lebe! Zu Arm.
Leb' immer wohl Geliebteste!
Ihr, die ihr Amors Pfeile fühlet;
Ihr seht, was ich verliere, sagt:
Verdiene ich von euerm Herzen

Non son degne di pietà.

prende lo scudo a terra, e parte sostenuto da Ubaldo.

SCENA ULTIMA.

ARMIDA sola.

A poco a poco rinviene, guarda intorno, e non vedendo Rinaldo s'alza con impeto.

Rinaldo ... E dove oh Dio ... Dunque fur vani
I miei pianti, i miei preghi! A che giovate
Infelici arti mie? Potè l'ingrato
Semiviva lasciarmi in questo stato?

Mi vede, oh Dio, spirar
E qui mi può lasciar
Sola e negletta!

Ah vendetta, vendetta,
L'empio dall' ira mia
Non fuggirà. La terra, il mar, gli abissi
Per lui non son sicuri: In ogni loco
Lo seguirò: Voi Furie tutte invoco;
E vengano ministri
Del mio sdegno con voi da neri chiostri

Tuo-

Kein Mitleid bey der bittern Quaal?

Er hebt den Schild auf, und geht ab von Ubald unterstützt.

Letzter Auftritt.

Armide allein.

Sie kömmt nach und nach zu sich, sieht umher, und da sie Rinalden vermißt, fährt sie ungestüm auf.

Rinald ... Und wo? Himmel! ... Also waren sie vergebens meine Klagen, meine Bitten! Ihr unglücklichen Künste! zu was nützt ihr mir? Konnte der Undankbare mich halb todt in diesem Zustande verlassen? Götter! er sieht mich noch athmen, und er konnte mich hier allein lassen, meiner nicht achten? Ha, Rache, Rache dem Verräther, er wird meiner Wuth ntcht entfliehen. Erde, Meere, und Abgründe drohen ihm Gefahr, überall will ich ihn verfolgen. Ihr Furien! euch allen biete ich auf, und mit euch erheben sich aus ihren schwarzen Kerkern, Donner, Blitze, Stürme,

 Flam-

Tuoni, lampi, procelle, e fiamme, mostri.

Armida batte la terra col piede, e n'escono di sotterra le Furie armate di fiaccole. Le Furie si presentano ad Armida con Danza analoga al seguente.

CORO.

Dal sen dell' Erebo
Perchè ci chiami?
Donna terribile
Che vuoi, che brami?

Arm. Strage, e vendetta.

CORO.

Ma contro chi?

Arm. Rinaldo il perfido
Che mi tradì.

CORO.

Del grave oltraggio
Farem vendetta
Perisca il perfido
Che ti tradì.

Arm. Basta così pera il traditor ...
Già lo raggiungo;

Già

Flammen, und Abentheuer, die Diener meines Zorns.

Armide stampft mit einem Fuße auf die Erde, und die Furien kommen mit den Fackeln bewaffnet hervor.

Sie stellen sich vor Armiden dar mit einem Tanze, der dem Folgenden entspricht.

Chor.

Was rufst du uns
Aus Erebus Schooß?
Du schreckliche Gebieterinn!
Was wünschest du? Was ist dein
Wink?

Arm. Verwüstungen,
Und Rache sind's.

Chor.

Doch wider wen?

Arm. Rinalden straft,
Der treulos ward, und mich verrieth.

Chor.

Es fall auf den,
Der dich verrieth,
Und Untreu in dem Busen heckte,
Das Schwert von unsrer Rache.

Die Furien gehen ab.

Arm. Genug der Verräther geh zu Grunde ... Ich habe ihn schon, er ist

Già in mio poter lo tengo. Anima
rea,
Palpitar già ti ſento in queſta mano
Jo t'aſcolto pregar, ma preghi in
vano.

In van pietà mi chiedi,
Non ho pietà d'un empio;
Già di quel cor fo ſcempio;
Già pago è il mio furor.

Folle a chi parlo? Il traditor non
m'ode;
Ed io qui reſto? Ah nò; de' Fran-
chi al campo
Voi miei Corſieri alati

Compariſce il di lei carro tirato da
Draghi volanti.

Or rapitemi a volo. Abbian le Furie
Queſto ridente albergo, de' miei
torti
Teſtimonio fatal. La mia vendetta
Cominci in lui. Tutto ſi ſtrugga,
e abbatta;
Tutto ritorni al primo error pro-
fondo:
Pera Rinaldo, e inceneriſca il mondo.

Armida furibonda fugge per aria nel ſuo carro
ſe furie profondanno nell' infernali abiſſi,
cade la ſotterranea mole, li dicui avanzi col-
la pioggia di fuoco rapreſentonno un' orrido
avan-

ist schon unter meiner Gewalt. Gottlose Seele! ich fühle schon, wie du in meiner Hand zappelst. Ich höre dich flehen, aber flehe, es ist vergebens.

Du suchst umsonst Erbarmen,
Mich rührt kein Bösewicht;
Dein Herz verbluthet schon,
Und fühlet meine Rache.

Thorinn! mit wem rede ich? Der Verräther hört mich nicht; und ich bleibe hier? Ha, nein. Ihr meine beflügelten Läufer (Es erscheint ihr Wagen, den fliegende Drachen ziehen.) schnell bringt mich ins Lager der Franken. Mögen die Furien diese entzückende Wohnung die unglückliche Zeuginn meines erlittenen Unrechts besitzen. Bey ihr fang zuerst meine Rache an. Ich will alles zerstören und verwüsten; alles kehre zu seiner vorigen tiefen Wildniß zurücke. Es geh Rinald zu Grunde, und die Erde zerfall in Asche.

Armide flieht wüthend auf ihrem Wagen durch die Luft. Die Furien versinken in unterirdische Abgründe, und die Erde stürzt zusammen, wovon das Uebergebliebene nebst dem Feuerwagen einen gräulichen Rest von der

zer-

avanzo della rovinata Reggia d'Armida, con veduta nel fondo, d'un incolto, ed arido Deserto.

FINE.

La Poesia è del Sign. Abbate Sertor.

zerstörten Burg Armidens vorstellt, mit einer Aussicht in den Grund einer ungebauten und ausgedorrten Wüste.

Ende.

Die Poesie ist von Hrn. Abbe Sertor.

Bayerische Staatsbibliothek MÜNCHEN

z Steckeler
chbinderei
hstädt/

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Prati, Alessio, / Sertor, Gaetano, / Hey, ...

Die verlassene Armide eine ernsthafte Oper, welche auf höchsten Befehl Sr. kurfürstl. Durchleucht Karl Theodors Pfalzgrafen bey Rhein, Herzogs in Ober- und Niederbaiern, und der obern Pfalz [et]c. [et]c. Erztruchsessen und Kurfürsten [et]c. [et]c. auf der neuen Hofschaubühne zur Faschingszeit aufgeführet wird = Armida Abbandonata : Opera Seria Da Rappresentarsi Nel Teatro Nuovo Di Corte Per Comando Di S. A. S. E. Carlo Teodoro Conte

[S.l.] 1785

Bavar. 4015-36,1
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10382123-4
VD18 14841827